Dátum zverejnenia: 12.09.2011

Obsah zmluvy: Zmluva o umeleckom vystúpení

Číslo zmluvy: 290/2011

290/2011

Banská Štiavnica 10th august 2011

CONTRACT

The contract applies to KEREKES BAND performance within the Salamander Days event that will take place in Banská Štiavnica on 9th September 2011.

ORGANISER:
Mesto Banská Štiavnica
Radničné námestie 1
969 24 Banská Štiavnica
Slovensko
Presented by: Nadežda Babiaková, mayor of the town
Identification number of the organization: 320 501
NIP: 2021107308
Bank account: VÚB banka, a.s., number of the account 14525422/0200
(„organiser")

ARTIST:
On behalf of KEREKES BAND,

Company name: Feile Africa Events Ltd
Address: 193 Old Youghal Road, Cork
Account number: 11636712
Code: 99-07-04
Presented by: Phil Bergan
Band name: Permanent TSB Mayfield Cork
Swift: IPBSIE2D
IBAN: IE62-IPBS-9907-0411-6367-12
Please state ref.: Kerekes Band Deposit 070911
("Agency")

The parties agreeably establish what follows:

§1

1. The Agency will provide Kerekes Band performance within the Salamander Days event in Banská Štiavnica on 9th September 2011 in accordance with the programme established by both the parties.
2. The parties agreed following: Get in – 15:00, Sound – check – 16:30, Show Time: 17:00, minimum duration of 75 minutes including encores with no intervals for each engagement unless previously arranged.

§2

1. The agreed fee for the performance is in the amount of 1 250 EUR (one thousand two hundred fifty EUR)
2. The payment will be made as follows:
    1. deposit of (150 Euros) by direct transfer into the bank account dictated along with return of contract immediately.

2. 1100 Euros to the date of concert by bank transfer according to the invoice send to the organiser not later than 14 days before band´s performance. The artist is not registered VAT payer.

§3

1. The artist obligates to:
    1. provide instruments (excluding basic set of drum kit) to their own expenses;
    2. provide transport to their own expenses
2. The Organiser agrees to supply Agency with an itinerary for this engagement at least one month prior to the first show date. The information is to include full details of venue/festival address (including maps), telephone & fax numbers (to include production contacts and specs.), time schedule, full line-up, all local contact names, hotel details, and any further information that is relevant to this engagement/s.
3. The ARTIST shall have the sole and exclusive right, but not the obligation, to sell souvenirs in connection with and at the performance hereunder and the receipts therefore shall belong exclusively to the artist or his assigned agent. The Organiser will obtain any clearance or approval necessary to the venue management or other party in this respect. The Organiser agrees that no other programme, souvenirs, photographs, recordings shall be sold or distributed in connection with this performance without the prior written agreement with Feile Africa Events Ltd. Any deductions by way of venue commission on merchandise must be agreed upon with the ARTIST prior to signing this contract.
4. The Organiser agrees to provide ALL requested within the ARTIST's rider, technical, backline specifications at their own expense. If items/specifications requested in technical sound, lighting and backline specs. are unavailable, the Organiser agrees to offer a suitable equivalent which must be agreed upon with Artiste one month prior to the first show. As with this Agreement, the Organiser agrees to sign and return the rider by the date stated in Clause 2. If catering (dinner) is not available, the organiser agrees to pay for a buy-out of €20 (Euros) (or equivalent currency value in country of engagement) per person in the ARTIST's travelling party.
5. The ARTIST reserves the right to decline to perform without prejudice to the full agreed fee in the event of any reason beyond the control of the ARTIST including but not limited to strike, lock out, war, fire, serious damage or dangerous weather conditions, epidemic, riot, civil commotion, national calamity, any acts of God, Order of the Local/National Government or Local Licensing or Health Authority, actual or threatened riots or civil disorder which in the opinion of the ARTIST may result in damage to the ARTIST's equipment or danger or injury to any of the ARTIST's staff, or any circumstances which may cause danger to any persons, including but not limited to rain penetration or any other dangerous condition.
6. In the event that the Organiser fails to fulfill all obligations pursuant to this contract or fails to notify in writing any changes to the ARTIST, the ARTIST reserves the right to decline to perform but shall nevertheless be entitled to receive payment in full.
7. The Organiser further agrees that if the ARTIST's performance is frustrated, shortened or brought to an end for any reason beyond the control of the ARTIST it must be clearly understood that this in no way affects the salary payable to the ARTIST. The Organiser should accordingly be insured against this eventuality, but if the Organiser fails to insure, it shall nevertheless pay the ARTIST's fee in full.
8. There shall be adequate parking space reserved for the ARTIST.
9. The ARTIST's tour manager must be provided with laminates by the Organiser for all of the ARTIST's crew. The Organiser agrees to make all personnel aware that these guarantee access to all areas. The Organiser will provide the ARTIST with adequate security guards for

the protection of the Artist, Artist's company and equipment. Any special requirements of the ARTIST shall be notified in advance and agreed with the Organiser.

10. Both parties agreed that there will be no accommodation provided to Artist.

11. This Contract shall be governed by the laws of Slovakia and the Courts of Slovakia shall have exclusive jurisdiction to settle any disputes which may arise out of or in connection with this Agreement.

§4

1. The Contract becomes valid by signing of both the parties, is made in 4 copies out of which each party receives two copies (one in English and one in Slovak).

2. All preceding points constitute the sole and binding agreement between the parties hereto. No alternation may be made to any part of the contract and / or rider without the prior written permission from the artist or the representative. Should the organiser fail to fulfil any of the conditions specified above, the artist shall be entitled to cancel the appearance and nevertheless be paid the full amount specified in the contract as liquidated damages.

3. The both parties agreed they have read and acknowledged all clauses set in this AGREEMENT and will ensure that they will be adhered to in strictest detail. They understand that this contract will only be valid when signed by ourselves un amended. If amended, each amendment must be initialled by both parties.

ARTIST

.....

MESTO BANSKÁ ŠTIAVNICA

4

ORGANISER 7. 9. 2011

.....

ZA VECNU SPRAVNOSŤ ZODPOVEDA
Ing. RASTISLAV MARKO

Banská Štiavnica 10. august 2011

ZMLUVA O UMELECKOM VYSTÚPENÍ

Táto zmluva sa dotýka vystúpenie KEREKES BAND na Salamandrových dňoch, konaných v Banskej Štiavnici, 9. septembra 2011.

ORGANIZÁTOR:
Mesto Banská Štiavnica
Radničné námestie 1
969 24 Banská Štiavnica
Slovensko
Zastúpené: Nadežda Babiaková, primátorka mesta
IČO: 320 501
DIČ: 2021107308
Bankový účet: VÚB banka, a.s., číslo účtu 14525422/0200
(ďalej aj „Organizátor")

a

UMELEC:
Názov spoločnosti: Feile Africa Events Limited
Adresa: 193 Old Youghal Road, Cork
Číslo účtu: 11636712
Kód: 99-07-04
Zastúpená: Phil Bergan
Názov banky: Permanent TSB Mayfield Cork
Swift: IPBSIE2D
IBAN: IE62-IPBS-9907-0411-6367-12
Uviesť pre úhradu: Kerekes Band Deposit 070911
(ďalej aj „Agentúra")

Zmluvné strany sa dohodli na nasledujúcom:

§1

1. Agentúra zabezpečí vystúpenie skupiny Kerekes Band vystúpi v rámci programu Salamandrových dní v Banskej Štiavnici, dňa 9. septembra 2011 na Námestí sv. Trojice v rámci programu dohodnutého obomi stranami.
2. Zmluvné strany sa dohodli na nasledujúcom: príchod skupiny – 15:00 h., zvuková skúška – 16:30 h., začiatok vystúpenia: 17:00, minimálna dĺžka predstavenia 75 minút vrátane prídavkov so žiadnymi prestávkami, ak sa inak nedohodlo vopred.

§2

1. Dohodnutá odmena za vystúpenie je 1 250 EUR (tisícdvesto päťdesiat EUR)
2. Platba bude realizovaná nasledovne:
    1. Organizátor súhlasí zaplatiť zálohu (150 eur) priamym prevodom na určený bankový účet okamžite spolu s vrátenou zmluvou. Všetky priame prevodové

Tento prehlad doslova súhlasí s originálom

platby sa zaplatia bez akejkoľvek zrážky akýchkoľvek bankových poplatkov tak, aby suma, ktorú dostane Feila Africa Events s.r.o.do banky bola 100% požadovanej sumy.

2. Organizátor súhlasí vyplatiť rozdiel sumy umelcom (1100 eur) + stravné (ak nie je poskytnuté stravovanie) prevodom na účet do jedného dňa pred dohodnutým vystúpením umelcov. Umelec nie je platcom DPH.

§3

1. Umelec sa zaväzuje:
   1. zabezpečiť všetky hudobné nástroje (s výnimkou základu biciích nástrojov) na svoje vlastné náklady;
   2. zabezpečiť dopravu na vlastné náklady
2. Organizátor súhlasí poskytnúť Agentúre program vystúpenia najneskôr jeden mesiac pred dátumom prvého vystúpenia. Informácie musia obsahovať všetky podrobnosti o mieste vystúpenia/festivalu, adresu (vrátane máp), čísla telefónu a faxu (vrátane kontaktov na produkciu a špecifikáciu), časový program, plnú zostavu, všetky miestne kontaktné osoby, podrobnosti o hoteli a akékoľvek ďalšie informácie, ktoré sú relevantné pre dané vystúpenie.
3. Umelci budú mať výlučné a exkluzívne právo, ale nie povinnosť, predávať suveníry v spojení s a na danom predstavení a príjem z toho bude patriť výlučne umelcom alebo nimi určenom agentovi. Organizátor dostane akékoľvek vysvetlenie alebo schválenie potrebné pre manažment miesta predstavenia alebo inej stránky v tomto smere. Organizátor súhlasí s tým, že žiadne iné programy, suveníry, fotografie, záznamy sa nebudú predávať alebo distribuovať v spojení s daným predstavením bez predošlého písomného súhlasu Feile Africa Events Ltd.. Akékoľvek zľavy ako sprostredkovateľská odmena na predávaný tovar musí byť dohodnutá s umelcami ešte pred podpísaním tejto zmluvy.
4. Organizátor súhlasí s tým, že poskytne VŠETKO požadované v rámci dodatku umelcov, ich technickej špecifikácie a prípojok na ich náklady. Ak požadované položky/špecifikácie pokiaľ ide o ozvučenie, osvetlenie a prípojky nie sú k dispozícii, Organizátor súhlasí s tým, že poskytne vhodný ekvivalent, čo musí byť dohodnuté s umelcami jeden mesiac pred prvým vystúpením. Podľa tejto Zmluvy Organizátor súhlasí s tým, že podpíše a vráti dodatok do dátumu uvedeného v Článku 2. Ak stravovanie (večera) nie je k dispozícii, Organizátor súhlasí s tým, že zaplatí stravné vo výške 20 eur (alebo ekvivalentnú sumu v mene krajiny vystúpenia) na osobu každému z členov skupiny umelcov.
5. Umelci si vyhradzujú právo odmietnuť predstavenie bez záväzkov na plný dohodnutý honorár v prípade akýchkoľvek dôvodov, ktoré si mimo kontroly umelcov vrátane ale nielen štrajku, výluky, vojny, požiaru, vážnej škody alebo nebezpečných poveternostných podmienok, epidémie, nepokojov, občianskej vzbury, národnej kalamity, nariadenia miestnej/národnej vlády alebo miestnej licenčnej alebo zdravotníckej autority, existujúcich alebo hroziacich vzbúr alebo občianskych nepokojov, ktoré podľa názoru umelcov môžu spôsobiť škodu na vybavení umelcov alebo ohroziť či poraniť umelcov a ich posádku alebo akýchkoľvek okolností, ktoré môžu ohroziť akékoľvek osoby vrátane ale nielen dažďových zrážok alebo iných nebezpečných podmienok.
6. V prípade, že Organizátor nesplní všetky záväzky vyplývajúce z tejto zmluvy alebo písomne neinformuje umelcov o akýchkoľvek zmenách, umelci si vyhradzujú právo odmietnuť predstavenie, ale budú mať právo na plný honorár.

Tento prehlad dohoda súhlasí s originálom

Vz. /

7. Organizátor ďalej súhlasí s tým, že ak predstavenie umelcov sa naruší, skráti alebo ukončí z akéhokoľvek dôvodu mimo kontroly umelcov, musí byť celkom jasné, že to žiadnym spôsobom neovplyvní výšku honoráru umelcov. Organizátor by sa teda mal poistiť proti takejto eventualite, ale ak sa nepoistí, musí aj napriek tomu zaplatiť umelcom plný honorár.
8. Pre umelcov musí byť rezervovaný adekvátny parkovací priestor.
9. Organizátor musí poskytnúť manažérovi predstavenia umelcov menovky pre celú posádku umelcov. Organizátor súhlasí s tým, že oboznámi všetkých členov svojho personálu, že tieto im zaručujú vstup na všetky plochy. Organizátor poskytne umelcom primeranú bezpečnostnú stráž na ochranu umelcov, ich posádky a zariadenia. Akékoľvek špeciálne požiadavky umelcov budú oznámené vopred a dohodnuté s Organizátorom.
10. Obe zmluvné strany sa dohodli, že umelcom nebude poskytnuté žiadne ubytovanie.
11. Táto zmluva sa bude riadiť zákonmi Slovenskej republiky a slovenské súdy budú mať výlučnú jurisdikciu urovnať akékoľvek spory, ktoré môžu vzniknúť z alebo v spojení s touto zmluvou.

§4

1. Zmluva sa stáva platnou podpisom 4 kópií (2 slovenské a 2 anglické) obomi zmluvnými stranami.
2. Všetky predchádzajúce body ustanovujú výlučnú a záväznú zmluvu medzi stránkami tu uvedenými. K žiadnej časti zmluvy a/alebo jej dodatku sa nesmú urobiť žiadne zmeny bez predošlého písomného súhlasu umelcov alebo ich predstaviteľa. V prípade že Organizátor nesplní akúkoľvek podmienku uvedenú vyššie, umelci budú mať právo odvolať svoju účasť a napriek tomu mať vyplatenú plnú sumu uvedenú v tejto zmluve ako likvidované škody.
3. Dolupodpísané zmluvné strany potvrdzujú, že prečítali a potvrdzujú všetky články uvedené v tejto ZMLUVE a zabezpečia, aby boli dodržané do najmenších detailov. Obe zmluvné strany rozumejú, že táto zmluva bude platná, keď bude podpísaná nami bez pozmeňujúcich návrhov. Ak pozmeňujúce návrhy, tak každý z nich musí byť parafovaný obidvoma stránkami.

UMELEC

.....

ORGANIZÁTOR

.....

ZA VECNU SPRAVNOST ZODPOVEDA
Ing. RASTISLAV MARKO

Tento prekład dosłowny zgodny z oryginałem 19.06.12.